

UFFICIO ACQUISTI

SERVICESTELLE EINKAUF

DETERMINA A CONTRARRE

VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS

Affidamento del servizio di traduzione monografia

Vergabe der Dienstleistung für die Übersetzung einer Monographie

IDO 9919 – PIS P022327

CIG Z6D384043D

CUP I85F21002500005

Il responsabile unico del procedimento (RUP),

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: servizio di traduzione in italiano della seguente monografia: "Rekontextualisierung kompetenzorientierter Bewertungsmodelle - Untersuchung von Schulentwicklung in Südtiroler Schule": gli istituti scolastici dell'Alto Adige sviluppano i programmi scolastici specifici a partire dalle linee guida quadro, che sono contenute nei piani triennali; il modo in cui i contenuti possono essere insegnati in modo appropriato per il gruppo target e supportati dai media deve essere ripensato per ogni situazione di insegnamento; inoltre, i concetti orientati alle competenze per la diagnosi e la valutazione dei processi e dei prodotti di apprendimento sono importanti per le scuole a tutti i livelli di istruzione, che accompagnano e sostengono gli studenti nei loro processi di apprendimento nel modo migliore possibile in termini di competenze iniziali; Il rapporto è il risultato di un progetto realizzato in collaborazione con il Dipartimento di Pedagogia e la Direzione Scolastica Regionale e le scuole partecipanti; le scuole della rete hanno fornito informazioni sui loro concetti di insegnamento basati sui media e sulla loro cultura della valutazione; l'attenzione si è concentrata sullo scambio e sullo sviluppo di modelli e strumenti di valutazione basati sulla didattica; i dati raccolti in questo periodo sono stati valutati scientificamente al termine del progetto e redatti nella monografia; sono state richieste 3 offerte alle seguenti aziende: TRADUZIONI STR SRL che ha inviato un'offerta di € 4.900,00 (+IVA), INTERLINGUA LANGUAGE SERVICES GmbH che ha inviato un'offerta di € 5.242,13 (+IVA) e STUDIO TRADUC che ha inviato un'offerta di € 7.400,00 (+IVA); la ditta

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Dienstleistung für italienische Übersetzung der folgenden Monographie: "Rekontextualisierung kompetenzorientierter Bewertungsmodelle - Untersuchung von Schulentwicklung in Südtiroler Schule": die Bildungsinstitutionen in Südtirol entwickeln aus den Rahmenrichtlinien schulspezifische Curricula, die in den 3-Jahres-Plänen hinterlegt sind; wie nun genau die Inhalte adressatengerecht und medienunterstützt vermittelt werden können, muss für jede Unterrichtssituation entsprechend neu gedacht werden; darüber hinaus sind für Schulen aller Ausbildungsstufen kompetenzorientierte Konzepte zur Diagnostik und Bewertung der Lernprozesse und -produkte bedeutsam, die die Lernenden in ihren Ausgangskompetenzen bestmöglich in ihren Lernprozessen begleiten und fördern; der Bericht ist das Ergebnis eines Projekts, das in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Abteilung und der Landesschuldirektion und teilnehmenden Schulen durchgeführt wurde; die Netzwerkschulen gewährten Einblicke in ihre mediengestützten Unterrichtskonzepte sowie ihre Bewertungskultur; im Fokus standen der Austausch und die Erarbeitung von didaktisch begründeten Bewertungsmodellen und -instrumenten; die in dieser Zeit gesammelten Daten wurden nach Abschluss des Projekts wissenschaftlich ausgewertet und in der Monografie verschriftlicht; es wurden 3 Angebote von folgenden Firmen eingeholt: TRADUZIONI STR SRL mit einem Angebot von € 4.900,00 (zzgl. MwSt.), INTERLINGUA LANGUAGE SERVICES GmbH mit einem Angebot von € 5.242,13 (zzgl. MwSt.) und STUDIO TRADUC mit

TRADUZIONI STR SRL ha inviato l'offerta economicamente più vantaggiosa;

einem Angebot von € 7.400,00 (zzgl. MwSt.); die Firma TRADUZIONI STR SRL hat das wirtschaftlich günstigste Angebot abgegeben;

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: *"Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale"*;

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: *„Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt"*;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 punto a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 2 L.P. 15/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Punkt a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 LP 16/2015 in c.d. con l'art. 36 comma 9bis del D.Lgs. 50/2016, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des LG 16/2015 iVm Art. 36 Abs 9bis des GvD 50/2016 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 non è necessario redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), poiché non sussistono costi per la sicurezza per i seguenti motivi: si tratta di servizi di natura;

gemäß Art. 26 Abs. 3-bis GvD Nr. 81/2008 besteht keine Verpflichtung das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen, da aus folgendem Grund keine Sicherheitskosten bestehen: es handelt sich um Leistungen intellektueller Natur;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und

dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di un servizio unico che deve essere eseguito da un unico operatore economico;

gemäß Art. 28, Abs. 2 des LG 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: es handelt sich um eine einheitliche Dienstleistung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
TRADUZIONI STR SRL	27-09-2022	€ 4.900,00
INTERLINGUA LANGUAGE SERVICES GmbH	26-09-2022	€ 5.242,13
STUDIO TRADUC	21-09-2022	€ 7.400,00

Ritenuto il preventivo della ditta TRADUZIONI STR SRL rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma TRADUZIONI STR SRL den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P022327	€ 5.978,00

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das LG 16/2015 sowie in das GvD 50/2016;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 42 des GvD 50/2016 besteht;

DETERMINA

VERFÜGT

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta TRADUZIONI STR SRL per l'importo di € 4.900,00 IVA esclusa.

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 4.900,00 zzgl. MwSt. an die Firma TRADUZIONI STR SRL zu vergeben.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Art. 32 des LG 16/2015 findet Anwendung.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

L'incarico verrà fatto in modo tradizionale mediante email per il seguente motivo: approvvigionamento fino a € 5.000,00 come previsto dall'art. 9 comma 3 del regolamento acquisti interno.

Die Beauftragung erfolgt aus folgendem Grund auf traditioneller Weise mittels Email: Beschaffung bis zu einem Betrag von einschließlich € 5.000,00 gemäß Art. 9 Abs. 3 der internen Einkaufsregelung.

Bolzano/Bozen, lì/am 20.10.2022

II RUP/Der EVV

Dott. Peer Michael